

# 维吾尔语陈述语气在汉语中的对应表达研究

迪丽妮嘎尔·菲达

中央民族大学中国少数民族语言文学学院 北京 100081

**【摘要】**：维吾尔语是我国少数民族使用的语言，在长期历史发展中形成了具有自身特点的语言，具有较高的研究价值。因维吾尔语与汉语的表达形式有所不同，在相互转化过程中较为复杂。本文就从维吾尔语陈述语气在汉语中的表达形式出发，以维吾尔语的确语气表达形式与不确定语气表达形式分别探求其在汉语中表达对应表达，为从事翻译维吾尔语翻译人员提供参考，提升翻译质量及水平，促进维吾尔语与汉语的相互交流发展。

**【关键词】**：维吾尔语；陈述于其；汉语；对应表达

人们在日常的生活交流中，通过对方的语言表达接收一些准确信息，最主要的接收途径就是对方的陈述语气，对确定以及不确定的事物能准确的进行传达，同时带有表达者的主观感情，在语言学中，一旦没有准确把握语气的表达形式，就很可能造成语句翻译出现错误，传达出错误信息的情况，因此重视语气的表达形式十分重要。在对维吾尔语进行翻译时，也要注意其陈述语气的表达形式，避免因忽视语气形式造成翻译出现错误的情况，影响翻译质量。

## 1 维吾尔语陈述语气主要表达形式

每种语言都有相对的语言形式，在发展过程中形成具有显著特点的语气表达形式。在所有语气表达形式中，陈述语气在日常生活及商务交往中使用的频率是最高的，因此，一下研究就从维吾尔语陈述语气出发，将陈述语气从确定语气以及不确定语气这两种表达形式进行研究。

### 1.1 维吾尔语确定语气的表达形式

维吾尔语确定语气的表达形式主要有“时”形式、“体”形式、“式”形式、系动词和语气词等<sup>[1]</sup>。首先在动词“时”形式中，其具有确定的语法标志，并且在维吾尔语中仅有过去时与非过去时，在过去时的表达中，主要的标志是-di-/ti-，同时对应的非过去时的主要标志是-i (du\_) /-j (du)。因此，普遍认为动词时与陈述时相关联。在维吾尔语中，直陈式所传达的内容和信息一定是依据客观事实存在的，是由表达者直接获得的信息，不能是通过其他人转述或者由自身猜测获得的，另外也不包括在某一事件发生后的续充发言。例如在使用过去时的主要表达形式-di-/ti-时，如：“siz bygyn jerim saet ketfikip qaldiniz,mundin kejin diqqet qilin.”(你今天迟到了半个小时，今后要注意。)；“men toj qildim.”(我结婚了)。这些陈述语句都用确切的口吻肯定某一行为或事件已经完成或者结束。在非过去时-i (du\_) /-j (du)的使用中，如：“men bu kitabni oqujmen.”(我要读这本书)；这句话用非过去时第

一人称单数，表示“读书”这一行为是将来要发生的事。“jasin yrymtjige berip ijlejudu.”(亚森将要去乌鲁木齐工作)。这句话是用非过去时第三人称，表示在说话时刻之后亚森将要去乌鲁木齐工作这一事实。在动词的“体”形式中，同样表达确定的语气。通常是在动词增加后缀-qan/-gen/-ken等组成，它能表现出动作是过去存在过的一种状态，所以仅有过去时态，通过确定的语气陈述已经完成的行为。动词“式”形式主要是体现主体实现动作的决心或者目的。通常是由-map/-mek 名词化形式与-tji组成的复合语缀-maqtji/-mekti，从而陈述为实现某个目的而进行准备或者打算的行为，如：“men ete manmaqtjimen,”(我准备明天走)。系动词主要是可以将主语与标语进行联系，是做出判断和结论的虚义动词。而语气词则是用来给词、词组或者句子添加各种不同语气的词，同样可以表示确定的语气。

### 1.2 维吾尔语不确定语气的表达形式

通常维吾尔语中用不确定语气表示不确定或者并非肯定意义。不确定意义是说话人叙述某件事时对事件发生的人物、时间、地点、事件的发生与否等相关的各种信息以不确定、不肯定的语气进行叙述说明时所表现的一种语气意义<sup>[2]</sup>。同样维吾尔语不确定语气的表达形式主要分为“体”形式、“式”形式、系动词、语气词、语气副词、特殊形容词和动词性复合形式来表达。“体”形式的语气表达：“u bilgenni menmu bilermen.”(他懂的我也许能懂)。动词“式”形式的陈述方式可以进一步分为直陈式，其主要表示确定语气；间陈式、转陈式以及猜测式都是表示不确定语气。系动词在维吾尔语中的虚化较为彻底，没有具体意义，因此只能在句末与各种静词或静词性动词形式一起做谓语。语气词同样可以对不确定陈述语气进行表达。通常使用的语气词是-mu、-kin、-du/-tu。如：“u kitabmu bir nersini elip tjiqip ketti.”(他好像拿了一本书出去了)。这句话中-mu用在静词“kitab”后面，并且连接着一个表示不确定的词“bir ners”，表示不确定的推测意思。

语气副词就是带有主观色彩的副词。如 *belki*、*belkim*、*etimalim* 在语句中表示表达者表达中留有余地的估计。

## 2 维吾尔语陈述语气在汉语中的对应表达研究

### 2.1 维吾尔语不确定语气在汉语中的对应表达

在维吾尔语中主要是依靠形态表达意义，汉语主要依靠词汇表达意义，所以在翻译过程中，加词翻译就成了重要翻译手段。维吾尔语中系动词与静词、系动词与静词性动词、间陈式和转述形式，在汉语中用增加插入语的形式表达<sup>[3]</sup>。如：“*sanijenin ikki qizi bar imif.*”（听说沙尼雅有两个女儿），这句在翻译为汉语时，增加了插入语“听说”表达不确定的陈述语气。维吾尔语猜测判断系词、语气词-*du/-kin*、未完成体以及动词性复合形式在汉语中用语气词“吧”表达。如：“*belkim birer muhim ifbardur.*”（他或许有某件重要的事吧）。维吾尔语中语气副词、语气词、条件式/称名动词名词与特殊形容词集合、非过去时转述式、主观猜测式等在汉语中用语气副词“大概、也许、好像”等进行表达。如：“*e htimal, u meninñ sØzymni tÿÿfenmigen bolsa kerek.*”（也许，他没听懂我的话）。

### 2.2 维吾尔语确定语气在汉语中的对应表达

在维吾尔语确定语气中与汉语的对应表达主要包括助词、动词、语气词以及副词。汉语中的动态助词和语气助词与维吾尔语相对应，表达语句的确定语气。维吾尔语过去时直陈式在汉语中用动态助词“了”表达。表示已经完结的意思。如：“*men bu maqalini jene bir qetim teklyryp tÿÿqitim.*”（我又把

文章检查了一遍）。维吾尔语完成体形式、直接判断系词与静词性动词结合的形式在汉语中用“过”表达。如：“*bu kinoni men ikki qetim korgenmen.*”（这部电影我看过两遍）。维吾尔语过去时直陈式、完成体形式在汉语中用语气助词“了”表达。如：“*mnudirnin tÿÿqiriji bilen hemnimiz peske tÿÿÿtuq.*”（一听到主任的叫喊，我们都下楼了）。在维吾尔语确定语气与汉语的对应表达中，可以通过汉语的“是、想、打算”等词汇进行表达。维吾尔语直接判断系词与静词结合的形式在汉语中用判断动词“是”表达。如：“*zoriÿan ana momamniÿ qedinas dosti,biznin eÿ yeqin qoÿnimiz idi.*”（佐日罕大妈是奶奶的老朋友，是我们最好的邻居）。维吾尔语目的是在汉语中用动词“打算、准备”表达。维吾尔语语气词在汉语中通常用“呀、嘛”等表达，增加肯定及确认的感情色彩。汉语中表达语气的副词本来“和表时间频率的副词”将、将要“与维吾尔语相应时态对应。同时我屋耳语完成体形式、直接判断系词与静词性动词形式在汉语中可以用“是……的”句式进行表达。

### 结束语：

纵观全文，维吾尔语在陈述语气中与汉语的对应性较高，在翻译过程中就可以利用这种对应作为翻译手段。本文通过对维吾尔语确定语气与不确定语气在汉语中的对应情况进行探讨，通过对维吾尔语确定语气的各种不同形式进行详细分析，发现维吾尔语陈述语气在汉语中的有效转化方式，能有效提升维吾尔语陈述语气在翻译为汉语时的效率及水平。

### 参考文献：

- [1] 赵江民,魏玉清.从语言类型学视角看维吾尔族学生的现代汉语教学[J].民族教育研究,2019,030(004):156-160.
- [2] 黄晨.汉语意愿类情态动词在维吾尔语中的对应表达[J].中国民族博览,2020(20):105-106.
- [3] 范晓婷,阿依仙木古丽·吾甫尔.汉语母语者维吾尔语韵律边界时长特征的二语习得研究[J].中国多媒体与网络教学学报(下旬刊),2019(03):39-41.

作者简介：迪丽妮嘎尔·菲达，出生年月：1990年1月31日，性别：女，民族：维吾尔族，籍贯：新疆乌鲁木齐市，研究方向：语用学、中国少数民族语言研究、土库曼语信息结构，单位地址：中央民族大学中国少数民族语言文学学院。